



The Aloysian



*The Weekly Newsletter of Saint Aloysius Gonzaga Church
El Boletín Semanal de la Iglesia de San Luis Gonzaga*

Faithful to Christ January 1, 2023 Fieles a Cristo



MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD

*And Mary kept all these things,
reflecting on them in her heart. - Lk 2:19*

St. Aloysius Church: 2300 W. Le Moyne St.
St. Aloysius Offices: 1510 N Claremont Ave
Chicago, IL 60622

St. Helen Church: 2315 W Augusta Blvd. 60622
Holy Rosary Church: 612 N. Western Ave. 60642

email: office@staloysiusparish.org
website: staloysiusparish.org

Phone: 773-278-4808
Fax: 773-278-4898

Phone: 773-235-3575
Phone: 773-278-4820



Welcome to St. Aloysius Gonzaga

Bienvenido a San Luis Gonzaga

Mass Intentions

Intenciones de la Misa

SOLEMNITY OF MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD

SUNDAY, January 1, 2023

*Mary, The Holy Mother of God;
New Year's Day, World Day of Peace*

8:00 a.m. †Gilberto J. Chacon
†Daniel A Barajas

10:00a.m. †Ruben Agosto Sr. y †Inés Agosto ;
For the Health of Fr. Willy ODO

12:00p.m. †Bernarda Vázquez
Para los hijos de Jesenie Santiago

MONDAY, January 2 No Mass *Sts. Basil the Great and Gregory Nazianzen, Bishops and Doctors of the Church*

TUESDAY, January 3 The Most Holy Name of Jesus
8:00a.m.

WEDNESDAY, January 4
St. Elizabeth Ann Seton, Religious
8:00a.m.

THURSDAY, January 5 *St. John Neumann, Bishop*
8:00a.m. †Ronald R Litten

FRIDAY, January 6 No Mass
St. André Bessette, Religious

SATURDAY, January 7 No Mass
St. Raymond of Peñafort, Priest

*Hail Mary,
full of Grace,
the Lord is with thee.*

*Blessed art thou
amongst women,
and blessed is the
fruit of thy womb,
Jesus.*

*Holy Mary,
Mother of God
pray for us sinners,
now and in the hour
of our death. Amen.*



*Dios te salve, María,
llena eres de gracia,
El Señor es contigo.*

*Bendita tú eres entre
todas las mujeres,
y bendito es el fruto de
tu vientre,
Jesús.*

*Santa María,
Madre de Dios,
ruega por nosotros,
pecadores,
ahora y en la hora
de nuestra muerte.
Amén.*

Let us Pray for our brother and sisters

Oremos por nuestros hermanos y hermanas

Fr. Agustín Garza, Fr. Willy ODO.,

Dalia Izaguirre, Aida L Chacon,

Oscar Santana, Arturo Quintero, Rosa Machado,

Marcos L. Delgado, Sonia Weltlich, Olga Morales,

Louis Pagan, Magdalena Navarro,

Maritza Rivera, Gloria Marroquin



Readings for the Week

Lecturas para la Semana

Mon/Lun: 1 Jn 2:22-28/Ps 98:2-3ab, 3cd-4/Jn 1:19-28

Tue/Mart: 1 Jn 2:29—3:6/Ps 98:1, 3cd-4, 5-6
Jn 1:29-34

Wed/Mier: 1 Jn 3:7-10/Ps 98:1, 7-8, 9/Jn 1:35-42

Thur/Juev: 1 Jn 3:11-21/Ps 100:1b-2, 3, 4, 5
Jn 1:43-51

Fri/Vier: 1 Jn 5:5-13/Ps 147:12-13, 14-15, 19-20/Mk 1:7-11 or Lk 3:23-28 or 3:23, 31-34, 36, 38

Sat/Sab: S1 Jn 5:14-21/Ps 149:1-2, 3-4, 5 and 6a, and 9b
/Jn 2:1-11

Sun/Dom: Is 60:1-6/Ps 72:1-2, 7-8, 10-11, 12-13 (see 11)
Eph 3:2-3a, 5-6/Mt 2:1-12

Mass Schedule / Horario de las Misas

St Aloysius Church/ Ig. San Luis Gonzaga

Sunday Masses / Misas Dominicales

English / Inglés: 10:00am

Spanish / Español: 8:00am & 12:00pm

Weekdays Masses / Misas Diarias

8:00am — Spanish: Tuesday thru Thursday

8:00am — Español: martes a jueves

Reconciliation: Saturdays 4:00-5:00pm

Reconciliación: Sábados 4:00-5:00pm

St Helen Church / Ig. Santa Elena

Sunday Masses / Misas Dominicales

English / Inglés: 9:00am

Polish / Polaco: 10:30am

Spanish / Español: 12:30pm

Weekdays Masses / Misas Diarias

7:00am — English: Tuesday thru Thursday

7:00am — Inglés: Martes a Jueves

Holy Rosary Church / Ig. Santo Rosario

Saturday Masses / Misas de Sábado

English / Inglés: 4:00pm

Sunday Masses / Misas Dominicales

English / Inglés: 9:30am

Spanish / Español: 12:15pm

Confession / Confesiones 4:00 - 5:00p.m.

Saturday / Sábado - English / Español

at St. Aloysius 2300 W. Le Moyne Street; 773/278-4808

or by appointment / lub na umówienie / o con cita.

Make the Sign of the Cross.

- Read an Epiphany Scripture passage.
- **Pray:**

"Lord God of heaven and earth, you revealed your only -begotten Son to every nation by the guidance of a star.

Bless this house and all who inhabit it. Fill us with the light of Christ, that our concern for others may reflect your love. We ask this through Christ our Lord. Amen." (*from usccb.org*)

- **Chalk the door**, door frame, or plaque with **20+C+M+B+23**
- **Pray the Our Father.**
- Sing an Epiphany Song.
- Make the Sign of the Cross.

Taking chalk of any color write the following above the entrance of your home:

20 + C + M + B + 23 on the day of the Epiphany.

The letters have two meanings.

First, they represent the initials of **the Magi — Caspar, Melchior, and Balthazar** — who came to visit Jesus in His first home.

Second, they also abbreviate the Latin phrase, **Christus mansionem benedicat:**

"May Christ bless this house."

The “+” signs represent the cross, and the “20” at the beginning and the “23” at the end mark the year.

Taken together, this inscription is performed as a request for Christ to bless those homes so marked and that He stay with those who dwell therein throughout the entire year.

The blessing of the chalk takes place just before the final blessing and dismissal.

Please be sure to take a piece home.

May God, who provided a safe dwelling place for the eternal Word, bless this chalk, the homes of the faithful, and the people who live there, through Christ our Lord. Amen.

***Haz la Señal de la Cruz.***

- Lea un pasaje bíblico de la Epifanía.
 - **Orar:**
- "Señor Dios del cielo y de la tierra, revelaste a tu Hijo unigénito a cada nación por la guía de una estrella.

Bendice esta casa y a todos los que la habitan. Llénanos de la luz de Cristo, que nuestra preocupación por los demás pueda reflejar su amor. Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor. Amén." (*de usccb.org*)

- **Marque con tiza la puerta**, el marco de la puerta o la placa con **20+C+M+B+23**
- **Rezar el Padre Nuestro.**
- Canta una canción de Epifanía.
- Haz la Señal de la Cruz.

Tomando tiza de cualquier color escribe lo siguiente arriba de la entrada de tu casa:

20 + C + M + B + 23 en el día de la Epifanía.

Las letras tienen dos significados.

Primero, representan las iniciales de **los Magos — Gaspar, Melchor y Balthasar** — que vinieron a visitar a Jesús en su primer hogar.

En segundo lugar, también abrevian la frase latina,

Christus mansionem bendicat:

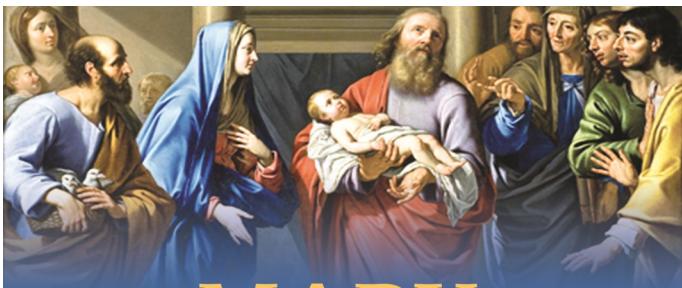
"Que Cristo bendiga esta casa".

Los signos “+” representan la cruz, y el “20” al principio y el “23” al final marcan el año. En conjunto, esta inscripción se realiza como un pedido para que Cristo bendiga esos hogares tan señalados y que se quede con quienes los habitan durante todo el año.

La bendición de la tiza tiene lugar justo antes de la bendición final y la despedida.

Por favor, asegúrese de llevar un pedazo a casa.

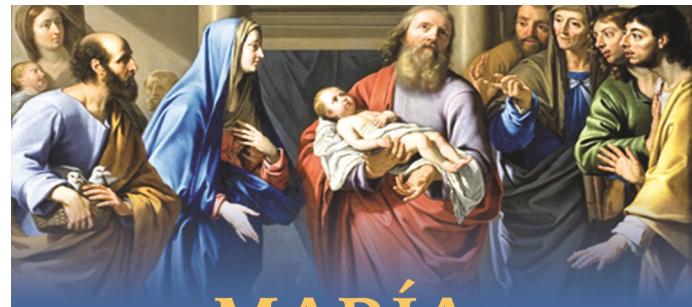
Que Dios, que proporcionó una morada segura para la Palabra eterna, bendiga esta tiza, los hogares de los fieles y las personas que viven allí, por Cristo nuestro Señor. Amén.



MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD

"**Good News!** We begin the new year with the Solemnity of Mary, the Holy Mother of God. She accompanies us always and helps to meditate profoundly on God in our hearts. She, also, teaches us on how to ask for God's Grace in our lives. We celebrate the memory of the Mother of God in order to remember things that are humble, poor and simple. **How is it that she received such high honors? What does the Word of God tell us about this women?** The readings from St. Paul don't seem to help us respond to these questions. It simply says "*When the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law*" (Gal 4, 4). Nothing special regarding her. Not even her name is mentioned nor do we know much about her family. The only key is that because she was small and simple God manifested His Grace and therefore she is the Mother of God and our Mother.

What do you know about Mary? What devotions and invocations to Mary do you know? Mary represents all humanity and if we imitate some of her virtues, like faith, hope, love, profound reflection and we open our hearts to God he will do wonderful things within us. It is because of this that the liturgy of the Church in the beginning of the year does it with the hope of receiving his blessing as indicated in the first reading from the book of Numbers. Here we ask for God's grace and peace which only He can give us. Parents bless your children always. In good times and in bad times. **Your blessing is essential to walk in life. Mary, Mother of God, bless us with the presences of your Son in our lives!**



MARÍA, SANTÍSIMA MADRE DE DIOS

Buenas Noticias! Comenzamos el nuevo año con la solemnidad de María Santísima Madre de Dios. Ella nos acompaña siempre y nos ayuda a meditar cosas profundas de Dios en el corazón. Ella, también, nos enseña cómo pedir la gracia de Dios en nuestra vida. Celebramos la memoria de la Madre de Dios para recordar cosas humildes, pobres y sencillas. **¿Cómo es que ella recibió tan grande honor? ¿Qué nos dice la palabra de Dios sobre esta mujer?** La lectura de San Pablo no parece ayudarnos mucho a responder a estas preguntas. Allí simplemente dice que "*Al llegar la plenitud de los tiempos, envió Dios a su Hijo, nacido de una mujer, nacido bajo la ley*" (Gal 4, 4). Nada especial sobre ella. Ni siquiera se menciona su nombre tampoco sabemos mucho de su familia. La única clave es que por ser pequeña y sencilla Dios manifiesta su gracia y es Madre de Dios y Madre nuestra.

¿Qué sabe Ud. de María? ¿Qué devociones y advocación a María conoce? María representa a toda la humanidad y si imitamos alguna de sus virtudes, como la fe, la esperanza, el amor, la reflexión profunda y abrimos el corazón a Dios él hará cosas maravillosas en nuestra persona. Es por eso que la liturgia de la Iglesia al comenzar el año lo hace con la esperanza de recibir su bendición como nos lo indica el Libro de los Números en la primera lectura. Ahí se pide la gracia de Dios y la paz que sólo él nos puede dar. Padres de familia bendigan a sus hijos siempre. En las buenas y en las no tan buenas. Su bendición es esencial para caminar en la vida. María, Madre de Dios, **¡bendícenos con la presencia de tu Hijo en nuestra vida!**

CATECHETICAL CORNER

*Our Lady of Unity Parish
Youth faith Formation Program*

RINCÓN CATEQUÉTICO**Solemnity of Mary, Mother of God****Why do Catholics honor Mary as Mother of God?**

Simple: Jesus is the son of Mary. Jesus is God. Therefore, Mary is the Mother of God.

On this holy feast day, we take a moment as we start our new year to honor our Blessed Mother, who in her “yes” to God brought our Savior into the world to redeem us.

Lost & Found Tip: Jesus says on the cross, **“Behold your Mother.”** As we all jump into the frenzy of the new year and start attempting to bring our resolutions to fruition, let us call on the aid of our Mother Mary to give us the strength to draw closer to her Son every day this year.

(Source: catholicscomehome.org)

Solemnidad de María, Madre de Dios**¿Por qué los católicos honran a María como Madre de Dios?**

Simple: Jesús es el hijo de María. Jesús es Dios. Por lo tanto, María es la Madre de Dios.

En este santo día de fiesta, tomamos un momento al comenzar nuestro nuevo año para honrar a nuestra Santísima Madre, quien en su “sí” a Dios trajo a nuestro Salvador al mundo para redimirnos.

Consejo de objetos perdidos y encontrados: Jesús dice en la cruz: **“He ahí a tu Madre”**. A medida que todos saltamos al frenesí del nuevo año y comenzamos a intentar hacer realidad nuestras resoluciones, pidamos la ayuda de nuestra Madre María para que nos dé la fuerza para acercarnos a su Hijo todos los días de este año.

(Fuente: catholicscomehome.org)

**New Year's Prayer**

God, thank you for a new year.

May everyone in our family be willing to begin anew with a clean slate. We know that you are always ready to forgive us. Help us to be willing to forgive ourselves and to forgive one another.

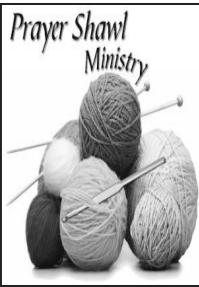
As we begin a new year, remind us of our truest values and our deepest desires. Help us to live in the goodness that comes from doing what you want us to do. Help us to put aside anxiety about the future and the past, so that we might live in peace with you now, one day at a time. Amen.

**Oración Para el Nuevo Año**

Dios, Gracias por un nuevo año. Que todos en nuestra familia sean dispuesto a comenzar de nuevo con una pizarra limpia. Sabemos que siempre está listo para perdonarnos. Ayúdanos a estar dispuestos a perdonarnos y a perdonar a uno con el otro.

Mientras comenzamos un nuevo año, recuérdanos de nuestros verdaderos valores y nuestros deseos más profundos. Ayúdanos a vivir en la bondad que viene de hacer lo que Tú quieres que hacemos. Ayúdanos a dejar de lado la ansiedad por el futuro y el pasado, para que podamos vivir en paz con usted ahora, un día a la vez. Amen.





The Prayer Shawl Ministry meets every other Wednesday in the Thiele Center from 10am to noon. This group knits and crochets prayer shawls while praying individually and as a group for the recipient of each shawl. These shawls represent a visible symbol of our prayers and presence. Shawls have been given to those facing challenging times, illness or to celebrate a special moment to bring the comfort and warmth of God's love and healing.

For more information on how to request a prayer shawl please contact the parish office, 773-278-4808.

El Ministerio Mantas de Oración se reúne cada otro miércoles en el Centro Pastoral de 10am a medio día. Este grupo hace mantas de oración hechas de tejido o de ganchillo mientras rezan individualmente y como grupo para que el receptor de cada manta. Estas mantas representan un símbolo visible de nuestras oraciones y presencia. Las mantas se han dado a aquellos que enfrentan tiempos difíciles, enfermedad o para celebrar un momento especial para llevar el apoyo y la calidez del amor de Dios y la sanación.

Para obtener más información en como puede pedir una manta de oración, favor de llamar a la oficina parroquial, 773-278-4808.

PRAYER SHAWL REQUEST / PEDIDO DEL MANTO DE ORACIÓN

Submit completed form to the parish office or place in the collection basket./Entrega el formulario a la oficina parroquial o en la colecta.

Date / Fecha: _____ Requesting Parishioner / Feligrés solicitante: _____

Phone / Teléfono: _____ Recipient's Name / Nombre de quien lo recibirá: _____

Recipient / Quien lo recibirá: (circle one-marque uno) Female-Mujer or Male-Hombre

Adult-Adulto Youth-Joven or Child-Niño (circle one-marque uno)

Why would you like this person to receive a shawl? / ¿Por qué desea que esta persona reciba el manto?:

***Adoración
Santísimo Sacramento***

***Adoration
Blessed Sacrament***

TODOS los Jueves EVERY Thursday

9:00AM - 3:00PM

***en la Capilla
de Santa Elena*** ***in the Chapel
at St. Helen***

2315 W. Augusta Blvd.

entrada por la Capilla / entrance through the Chapel

El Grupo de Oración de los Hermanos de la Renovación Carismática Católica de San Luis Gonzaga

se reúnen
todos los
martes a las
7:00 pm para
alabar y
glorificar al



Padre a través de Jesús y con el Espíritu Santo. ***Le invitamos*** para que venga y participe con nosotros de la oración.

**Stewardship Report
Reporte de Mayordomía**

Due to early submission, there is no Stewardship Report for this bulletin. It will be published on next week's bulletin.

Thank you for your generosity!
¡Gracias por su generosidad!



You can help the parish be a better steward of its resources by using www.givecentral.org to make your regular Sunday offering!

¡Puede ayudar a que la iglesia sea mejor mayordomo de nuestros recursos use www.givecentral.org para hacer sus ofrendas semanalmente!

Are you registered with us?

We would love to serve you better. Please fill in this registration form and place in the collection basket.

¿Está registrado con nosotros?

Nos encantaría servirle mejor. Favor de llenar esta forma de registración y póngala en la canasta de la colecta.

Name (Nombre) _____

Phone (Teléfono) _____

Cell # _____

Address (Dirección) # _____

City / Cuidad State / Estado _____ Zip Code / Zona Postal _____

Language Spoken at Home / Idioma que habla en su hogar _____

Email Address / Correo electrónico _____

OUR LADY OF UNITY PARISH AT ST. ALOYSIUS GONZAGA, CHICAGO

Cardinal Blase J. Cupich,
Archbishop of Chicago

Bishop Robert J. Lombardo, Vicar of Vicariate III

**PARISH STAFF
EQUIPO PARROQUIAL**

Pastor/ Párroco
Rev. Claudio Díaz, Jr.

Associate Pastor/Pastor Asociado

Rev. Agustín Garza

Rev. Dan Brandt, **Resident/Residente**

Deacons-Diáconos

Raymond Arroyo, Adolfo López,
William Smyser

Parish Operations Director
Mrs. Alicia Medina-Docken

Senior Bookkeeper
Mrs. Agnieszka Brandys

**Assistant to the Coordinator
of Youth Faith Formation**

**Asistente a la Coordinadora
de Formación de Fe de Jóvenes**
José M. Morales

Maintenance Engineer
Ingeniero de Mantenimiento
Luis R. Hernández

Food Pantry Coordinator
Coordinador de Despensa de Comestibles
Manuel Vázquez

Secretary/ Secretaria
Aide Delgado

Office Hours/ horario de oficina

9:00am—5:00pm

Monday—Saturday, closed Sunday
Lunes—Sábado, cerrado domingo

Food Pantry/Despensa de Comestibles:

Thursday/Jueves 9:00am-12:00pm

FaceBook Page:

www.facebook.com/staloysiusparish